436 S

ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK

Konrad Lechner
(1911–1989)

Traum und Tag
Zwölf Impressionen
für Sopranblockflöte allein

Twelve impressions
for descant recorder solo

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

Carl Orff zum 80. Geburtstag

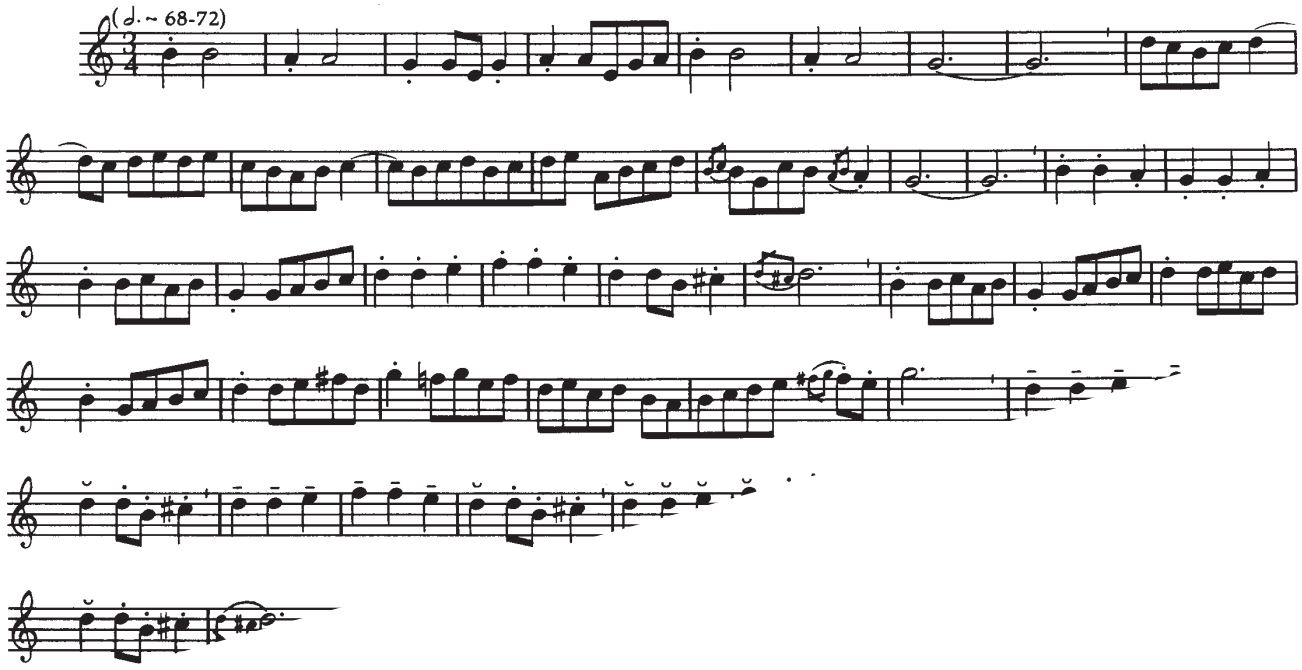
Traum und Tag

Zwölf Impressionen für Sopranblockflöte allein

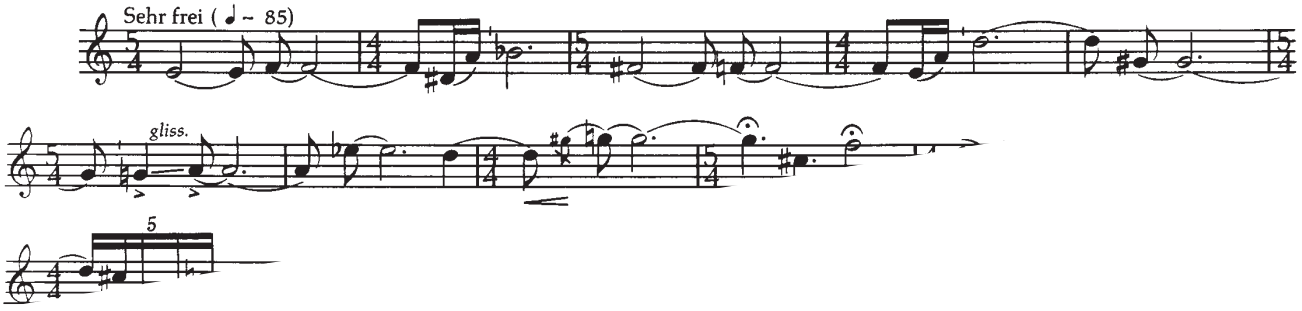
– 1975 –

1. How do you do, Mr. Byrd?

Konrad Lechner (1911–1989)

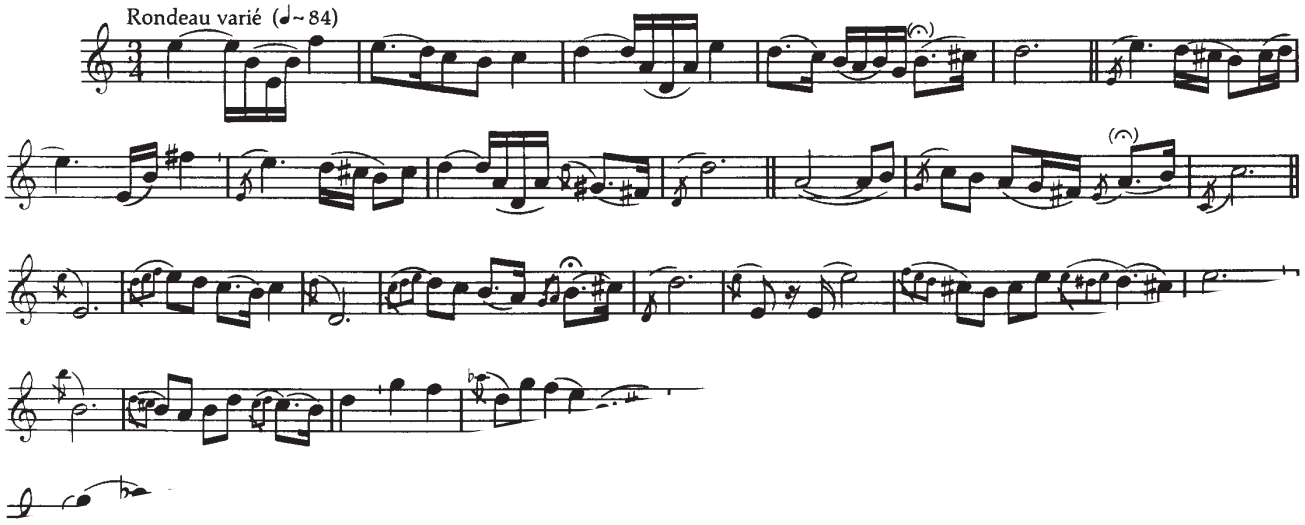


2. Traumflug

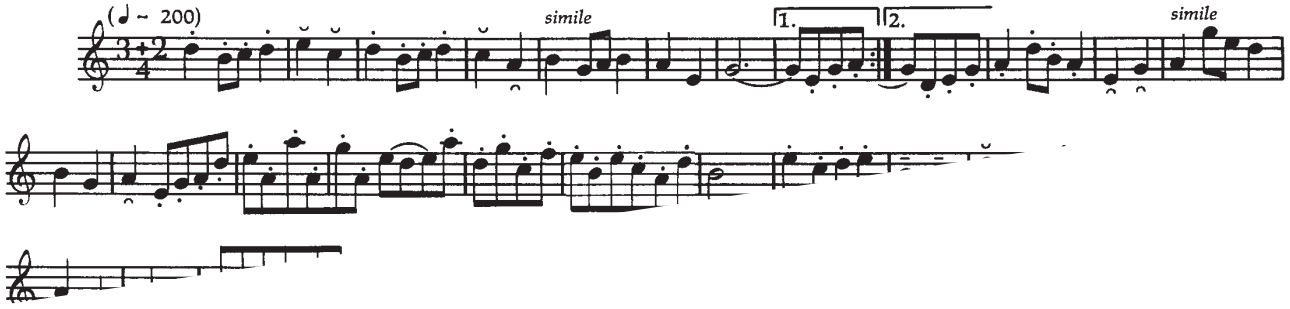


© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)

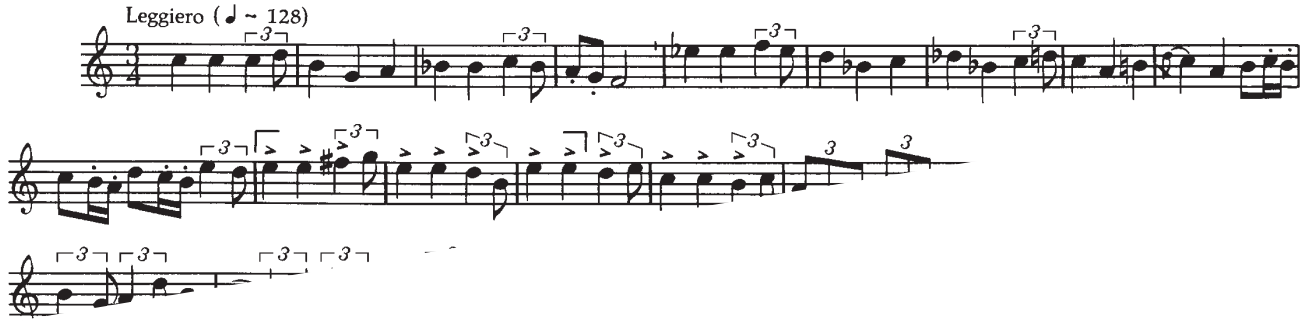
3. Bonjour, M. de la Halle!



4. Leggiero



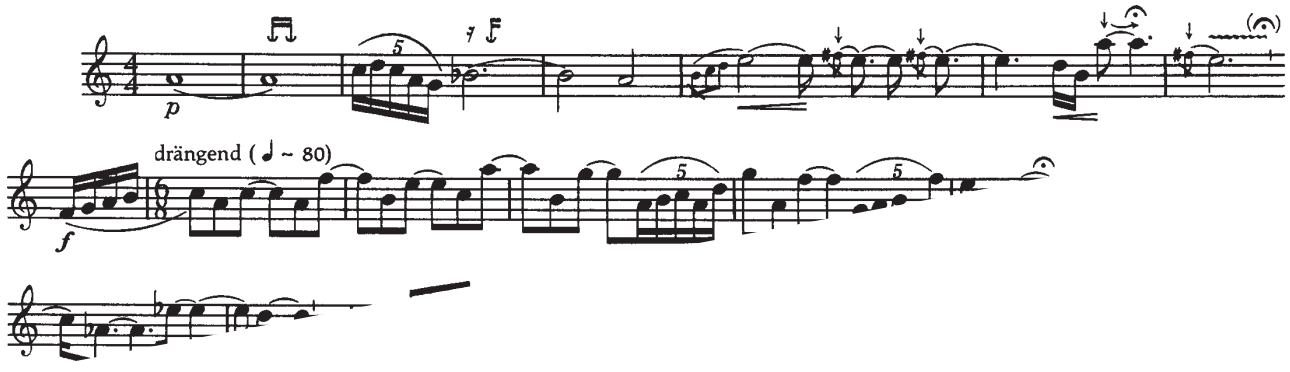
5. Hello, Mr. Dvořak!



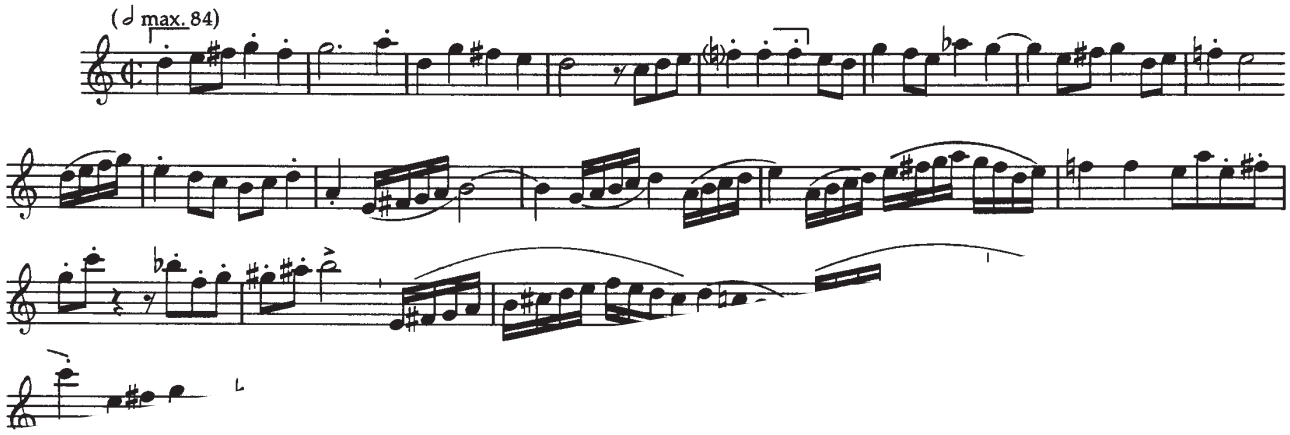
© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)

6. Schwarzer Schwan

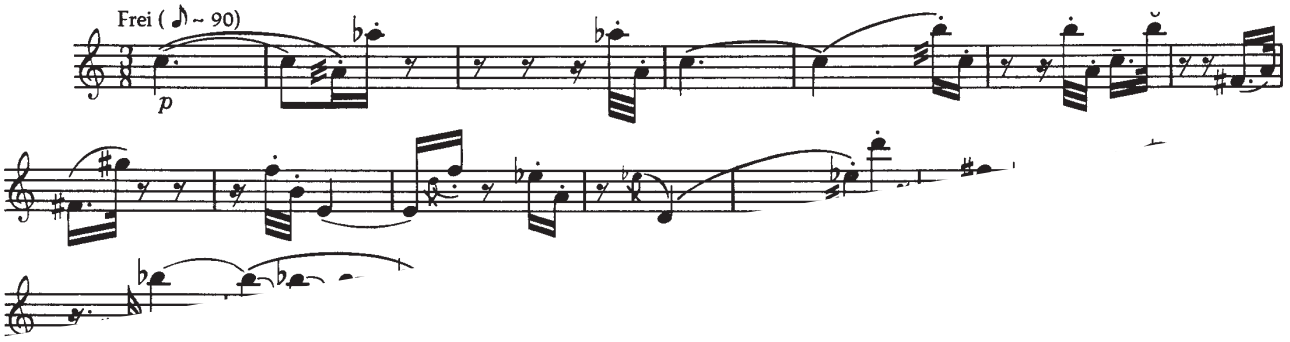
Sehr frei (♩ ~ 95)



7. Good morning, Mr. Gibbons!

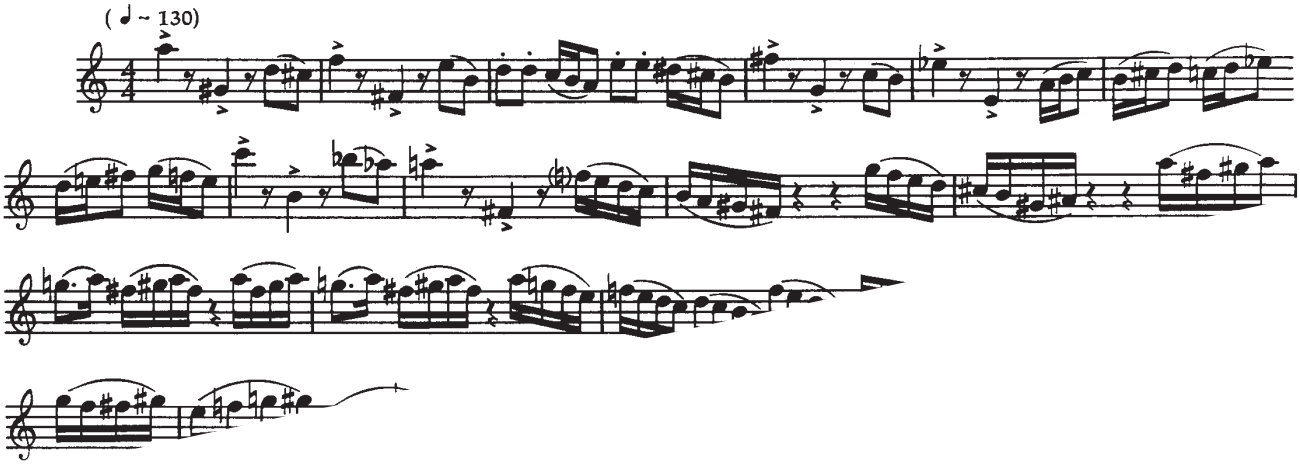


8. Ferner Vogelsang

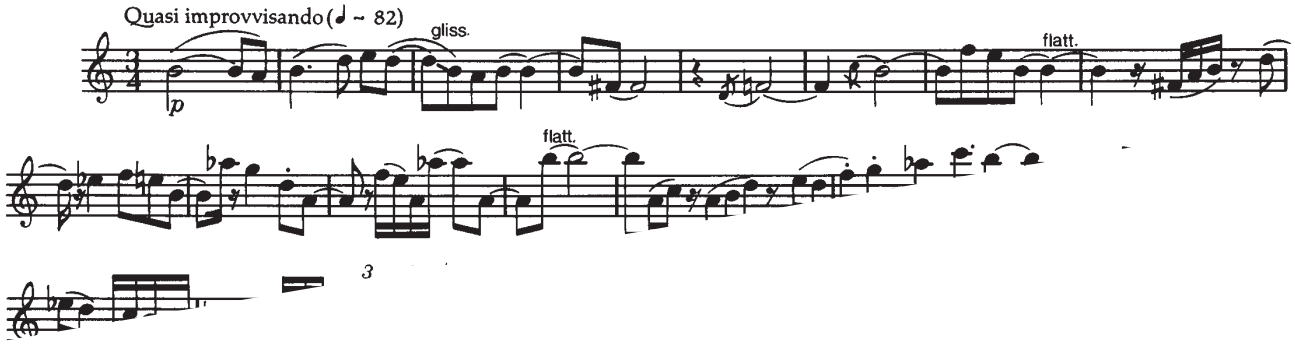


© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)

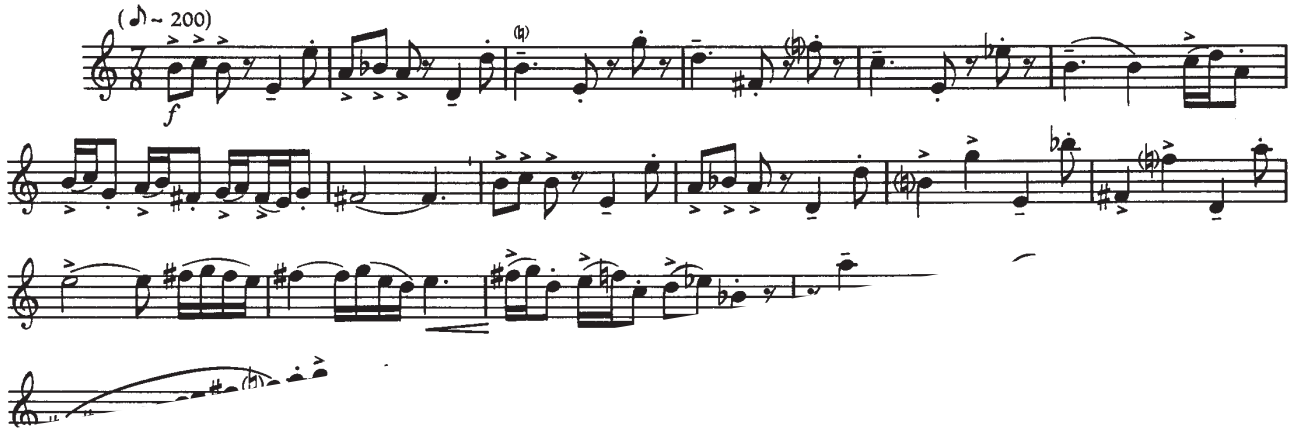
9. Fuge



10. Ferne Stunde

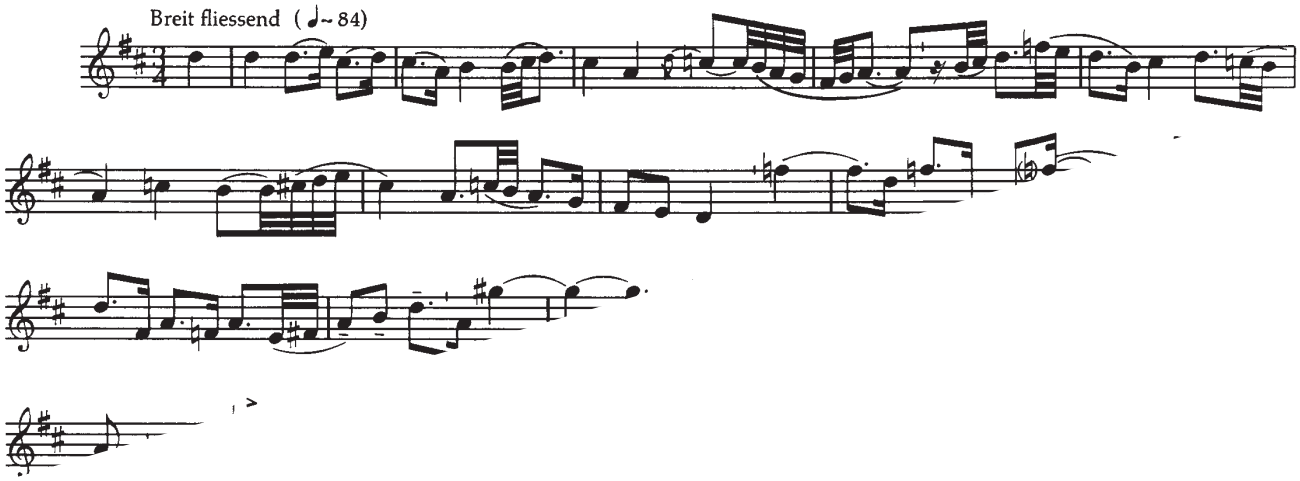


11. Doppia misura



© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)

12. Es sungen drei Engel



Anmerkungen

1. How do you do, Mr. Byrd?
Zu den bekannten Symbolen für kurz (staccato) und getragen (portato) kommt noch das Zeichen für leicht (leggiero). Die in Klammern gesetzten Schlusstakte sind zwei verschiedene Zitate aus William Byrd, *La Volta* (Fitzwilliam Virginal Book).

2. Traumflug
Vibratobewegung nie gleichförmig (leichte Tonschwebungen, aperiodisch); Atemzäsuren sind möglichst zu vermeiden (Schnappatem). Charakteristisch für die Gesamtform sind ineinander verschlungene Tondauern im Sinne von Waagebalken, z. B.

die eine Art sich ständig verändernder Balance darstellen.

3. Bonjour, M. de la Halle
Das Stück variiert die Oberstimme eines dreistimmigen Rondeau von Adam de la Halle: „Tant que je vivrai". Die sehr kurzen Vorschläge müssen separat geübt werden. Die „Kadenz"-Formen sind dem gotischen Gestus angenähert. Das bedeutet eine gewisse Freiheit und Eleganz ohne manieristische Übertreibung.

Instructions

1. How do you do, Mr. Byrd?
The familiar signs for short (staccato) and sustained (portato) are supplemented by a sign for lightly (leggiero): The closing bars in brackets are two different quotations from William Byrd's *La Volta* (Fitzwilliam Virginal Book).

2. Traumflug
(Dream-flight)
Vibrato motion never uniform (slight, aperiodic, fluctuations in pitch); pauses for breath are to be avoided as far as possible (snatched breaths). The overall form ist mainly characterised by durations which notch into one another like the arms of weighing-scales e. g.

representing a sort of continually changing balance.

3. Bonjour, M. de la Halle
The piece consists of variations of the upper part of a three-part rondeau by Adam de la Halle: "Tant que je vivrai". The very short grace notes must be practised separately. The "cadence" formulae allude to the Gothic style. This implies a certain freedom and elegance without mannered exaggerations.

Indications d'execution

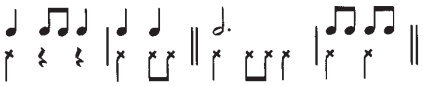
1. How do you do, Mr. Byrd?
(comment allez-vous, M. Byrd?)
Aux symboles déjà connus pour « détaché » (staccato) et « porté » (portato), s'ajoute le symbole pour « léger » (leggiero). Les mesures de fin entre crochets représentent deux citations tirées de *La Volta* de William Byrd (Fitzwilliam Virginal Book).

2. Traumflug
(vol en rêve)
Le mouvement de vibrato n'est jamais uniforme (battements légers et apériodiques du son). Dans la mesure du possible, éviter les césures des respiration (respiration rapide). La forme générale est caractérisée par la durée des sons qui se glissent les uns dans les autres comme les bras d'une balance en mouvement, représentant ainsi un équilibre en constante évolution.

3. Bonjour, M. de la Halle
La pièce est composée de variations de la voix supérieure d'un rondeau à trois voix écrit par Adam de la Halle et intitulé « Tant que je vivrai ». Les brèves appogiatures doivent faire l'objet d'un exercice séparé. Les formes de « cadence » se rapprochent du style gothique. Ceci implique une certaine liberté et une élégance , sans exagération maniérée.

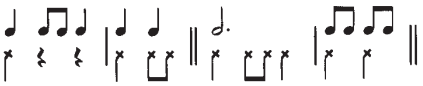
© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)

4. Leggiero (tänzerisch leicht)
Möglich wäre eine Trommelbegleitung (Tambourin) im Sinne von Ruhe gegen Bewegung und umgekehrt, z. B.



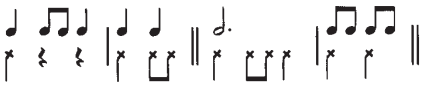
Die letzten neun Coda-Takte quasi in einem Atem.

4. Leggiero (light and dance-like)
It would be possible to have a drum (tambourine) accompaniment, with rest against movement and vice versa, e. g.



The last nine bars of coda as if in one breath.

4. Leggiero (léger et dansant)
Un accompagnement au tambourin serait possible, pour marquer le contraste entre les moments de calme et de mouvement, et vice-versa, par exemple:



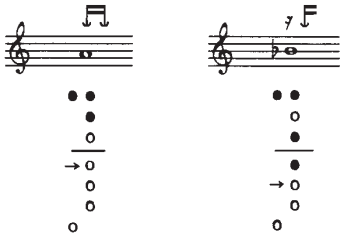
Les neuf dernières mesures de la coda sont à jouer dans un seul souffle.

5. Hello, Mr. Dvořak
Unbeschwert und leicht (leggiero) über das Zitat aus dem Cellokonzert (rhythmisch verändert) ⌐¬ ¬¬ hinwegmusizieren.

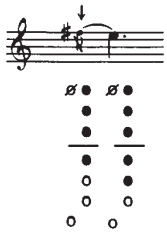
5. Hello, Mr. Dvořak
Play lightly (leggiero) and unconcernedly through the quotation from the Cello Concerto (rhythmically altered) ⌐¬ ¬¬.

5. Hello, Mr. Dvořak
(bonjour, M. Dvořak)
Jouer de façon insouciante et légère (leggiero) la reprise du concerto pour violoncelle (rythme modifié) ⌐¬ ¬¬.

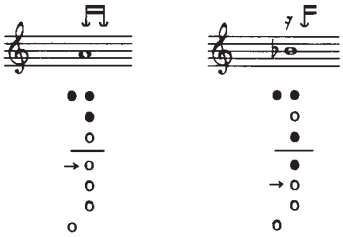
6. Schwarzer Schwan
Die Klangfarbe der langen Töne wird durch rasche Gleitbewegungen über freie Grifflöcher beeinflußt, z. B. (⇃ = gleiten).



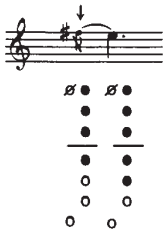
Rasche Glissandi im mikrotonalen Raum z. B. (↓ = Vertiefung).



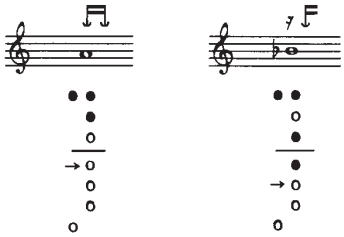
6. Schwarzer Schwan
(Black Swan)
The timbre of the long notes is affected by rapid sliding movements over unfingered holes e. g. (⇃ = slide).



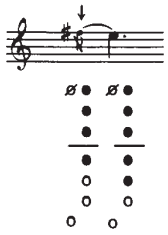
Rapid glissandi in a microtonal range, e. g. (↓ = lowered).



6. Schwarzer Schwan
(Le cygne noir)
Le timbre des notes longues est modifié par des mouvements de glissements rapides sur les trous non bouchés, par exemple (⇃ = glissement).



Glissandi rapides dans le domaine microtonal, par exemple: (↓ = vers le bas).



7. Good morning, Mr. Gibbons
Die ersten 5 Takte entstammen einer dreistimmigen Fantasie von Orlando Gibbons.

7. Good morning, Mr. Gibbons
The first 5 bars are taken from a three-part fantasia by Orlando Gibbons.

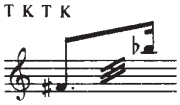
7. Good morning, Mr. Gibbons
(bonjour, M. Gibbons)
Les cinq premières mesures sont tirées d'une fantaisie en trois parties composée par Orlando Gibbons.

© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)

8. Ferner Vogelsang

– Viermal den Atemdruck verringern

– Doppelzunge


– Kurz vor Anblasen des b Flatterzunge (auf fis)

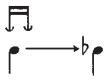
– Flatterzunge (sehr kurz) auf b

9. Fuge

Fuge nicht im Bachschen Sinne, wohl aber ein auf verschiedenen Tonstufen durchgeführtes und figurativ gestaltetes Thema.

10. Ferne Stunde

Quasi improvvisando. Um Haupttöne kreisende Figuren (Traumflug).

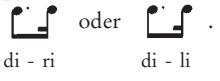

Zweimal mit der rechten Hand vom 3. vorderen Grifffloch aus über die Tonlöcher gleiten. Anschließend glissando.

11. Zwiefacher

im 7/8-Takt, der auf 4/8 + 3/8 bzw. 2/4 + 3/8 oder aus 3/8 + 2/4 zusammengesetzt ist. Doppelzunge und Flatterzunge blitzschnell ausführen.

12. Es sungen drei Engel

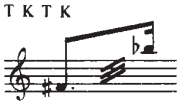
Trotz sehr rascher Zweiunddreißigstel-Bewegung muss die Ruhe der breit strömenden Viertel voll ausgeschöpft werden. Vibrato variabel. Ligaturen (wenn sie nicht sehr schnelle Töne verbinden) mit extrem leichter Zungenbewegung (quasi legato) ausführen, z. B.



8. Ferner Vogelsang
(Distant Birdsong)

– reduce air pressure four times

– double-tongued


– flutter-tongue just before blowing the B^b (on F sharp)

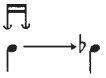
– flutter-tongue (very brief) on B^b

9. Fuge
(Fugue)

Not a fugue in the Bachian sense, but a theme shaped with a view to its use as figuration, and developed at different pitches.

10. Ferne Stunde
(Distant Hour)

Quasi improvvisando. Figures circling around main notes (Dream-flight).

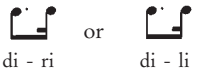

With the right hand, slide away twice from the 3rd stopped hole at the top over the other holes. Then glissando.

11. Zwiefacher
(Duples)

in 7/8 metre, made up of 4/8 + 3/8 or 2/4 + 3/8 or 3/8 + 2/4. Double-tongue and flutter-tongue executed very fast.

12. Es sungen drei Engel
(Three Angels Sang)

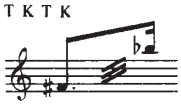
Despite the very rapid demisemiquaver motion, the calm of the broadly flowing crotchets must come across clearly. Varied vibrato! Slurs (unless associated with very fast notes) are to be performed with extremely light tongue movements (quasi legato) e. g.



8. Ferner Vogelsang
(chant d'oiseau dans le lointain)

– réduire la pression de l'air à 4 reprises

– double articulation


– Flatterzunge juste avant de jouer le si bémol (sur le fa dièse)

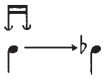
– Flatterzunge (très court) sur le si bémol

9. Fuge
(fugue)

Il ne s'agit pas d'une fugue dans le sens où l'on entend les fugues de Bach, mais d'un thème développé sur différents tons de façon figurative.

10. Ferne Stunde
(heure lointaine)

Quasi improvvisando. Objets tournant autour des notes principales (vol en rêve).

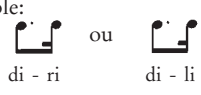

Avec la main droite, glisser deux fois à partir du troisième trou avant, en passant sur les autres trous. Ensuite, glissando.

11. Zwiefacher

en 7/8, composé de mesures en 2/4 + 3/8 ou de 3/8 + 2/4. Articulation double et Flatterzunge doivent être exécutes très rapidement.

12. Es sungen drei Engel
(trois anges chantaient)

Malgré le mouvement de triples croches, le calme résultant des noires qui s'écoulent lentement doit apparaître clairement. Vibrato variable. Les liaisons (dans la mesure où elles ne relient pas entre elles des notes très rapides) sont à exécuter avec un coup de langue extrêmement léger (quasi legato), par exemple:



Traduction : A. Rabin-Weller

© 1975 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 436 (Noteninfo)